

## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF AUTHORIZATION .....</b>	<b>i</b>
<b>PREFACE .....</b>	<b>ii</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS .....</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>ix</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Research Question .....	4
1.3 Purpose of the Study .....	4
1.4. Scope of the Study .....	5
1.5. Significance of the Study .....	5
1.6. Research Methodology .....	5
1.6.1. Data Collection .....	5
1.6.2. Data Analysis .....	6
1.7. Clarification of Key Terms .....	6
1.8. Organization of the Paper .....	7
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>9</b>
2.1. Theoretical Framework .....	9
2.1.1. Translation .....	9
2.1.1.1. Definition of Translation .....	9
2.1.1.2. Types of Translation .....	10
2.1.1.3. Processes and Strategies of Translation .....	11
2.1.1.4. Translation Studies .....	13
2.1.1.5. Translation Shift .....	15
2.1.2. Semantic Shift .....	17
2.1.3. Idioms .....	22

2.1.3.1. Definition of Idiom .....	22
2.1.3.2. Difficulties in Translating Idioms .....	23
2.1.3.3. Strategies in Translating Idioms .....	24
2.1.4. Culture .....	24
2.1.4.1. Definition of Culture .....	25
2.1.4.2. Culture and Words .....	25
2.1.4.3. Culture and Translation .....	26
2.1.4.4. Translation Strategies of Cultural Words .....	27
2.2. Previous Research Studies .....	29
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>31</b>
3.1. Research Design .....	31
3.2. Research Question .....	32
3.3. Data Source and Data Collection .....	32
3.4. Data Analysis .....	33
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>	<b>36</b>
4.1. Findings .....	36
4.1.1. Semantic Shift Categories .....	37
4.1.1.1. Generalization .....	37
4.1.1.2. Specification .....	42
4.1.1.3. Substitution .....	46
4.1.1.4. Deviation .....	49
4.1.1.5. Reversal .....	51
4.1.2. Onomatopoeia .....	53
4.1.3. The Signification of The Changes in Semantic Shift Categories .....	55
4.2. Discussion .....	58
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>63</b>
5.1. Conclusions .....	63
5.2. Suggestions .....	64
<b>REFERENCES .....</b>	<b>65</b>

<b>APPENDIX A</b> .....	<b>69</b>
<b>APPENDIX B</b> .....	<b>76</b>
<b>APPENDIX C</b> .....	<b>79</b>
<b>APPENDIX D</b> .....	<b>89</b>